



Instituto Universitario  
de Estudios Irlandeses  
AMERGIN  
Universidad da Coruña



# CRONOGRAMA SEGUIMIENTO A DISTANCIA

---

(CURSO 2017-2018)

MODALIDAD A TIEMPO COMPLETO  
(UN AÑO)



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
<b>ENVÍO DE MATERIALES 01</b>	Ejercicio previo de traducción: traducción convencional vs. traducción aplicada a las nuevas tecnologías	4 de octubre de 2017	22 de octubre de 2017	6 de noviembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 02</b> M1 Traducción, nuevas tecnologías y transculturación	La traducción: teoría y métodos	11 de octubre de 2017	29 de octubre de 2017	13 de noviembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 03</b> M1 Traducción, nuevas tecnologías y transculturación	Traducción y transculturación	11 de octubre de 2017	29 de octubre de 2017	13 de noviembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 04</b> M2 Teoría y práctica de la traducción específica	La traducción de software, juegos y multimedia	18 de octubre de 2017	5 de noviembre de 2017	20 de noviembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 05</b> M2 Teoría y práctica de la traducción específica	Ortografía y gramática para traductores	18 de octubre de 2017	5 de noviembre de 2017	20 de noviembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 06</b> M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (La TA. Programas, funcionamiento y características)	25 de octubre de 2017	12 de noviembre de 2017	27 de noviembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 07</b> M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (La predicción del lenguaje)	25 de octubre de 2017	12 de noviembre de 2017	27 de noviembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 08</b> M3 La traducción de páginas web	Herramientas de TA y TAO (La postedición del lenguaje)	2 de noviembre de 2017	19 de noviembre de 2017	4 de diciembre de 2017



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
<b>ENVÍO DE MATERIALES 09</b> <b>M3 La traducción de páginas web</b>	Herramientas de TA y TAO (La TAO. Programas, funcionamiento y características. Creación y uso de memorias de traducción)	8 de noviembre de 2017	26 de noviembre de 2017	11 de diciembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 10</b> <b>M3 La traducción de páginas web</b>	Herramientas de TA y TAO (Herramientas adicionales de los programas de TAO. Funciones)	15 de noviembre de 2017	3 de diciembre de 2017	18 de diciembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 11</b> <b>M3 La traducción de páginas web</b>	Traducción y localización de contenidos web (GILT. Introducción a la localización de páginas web)	22 de noviembre de 2017	10 de diciembre de 2017	2 de enero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 12</b> <b>M3 La traducción de páginas web</b>	Traducción y localización de contenidos web (Lenguaje HTML I: uso de etiquetas y atributos. Creación de páginas web)	29 de noviembre de 2017	17 de diciembre de 2017	2 de enero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 13</b> <b>M3 La traducción de páginas web</b>	Traducción y localización de contenidos web (Lenguaje HTML II: análisis de código fuente e identificación de elementos traducibles)	29 de noviembre de 2017	17 de diciembre de 2017	2 de enero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 14</b> <b>M3 La traducción de páginas web</b>	Traducción y localización de contenidos web (Software de ayuda a la localización: recuento y facturación web)	13 de diciembre de 2017	7 de enero de 2018	22 de enero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 15</b> <b>M3 La traducción de páginas web</b>	Traducción y localización de contenidos web (Herramientas de TAO y traducción de páginas web)	20 de diciembre de 2017	14 de enero de 2018	29 de enero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 16</b> <b>M4 Localización de software y videojuegos</b>	Localización de software (Introducción al lenguaje de programación. Proceso, elementos y fases de la localización de software)	10 de enero de 2018	21 de enero de 2018	5 de febrero de 2018



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
<b>ENVÍO DE MATERIALES 17</b> <b>M4 Localización de software y videojuegos</b>	Localización de software (Directrices generales. Compilación y descompilación)	10 de enero de 2018	21 de enero de 2018	5 de febrero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 18</b> <b>M4 Localización de software y videojuegos</b>	Localización de software (Recursos y software para la localización)	17 de enero de 2018	28 de enero de 2018	12 de febrero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 19</b> <b>M4 Localización de software y videojuegos</b>	Localización de software (Traducción de aplicaciones para dispositivos móviles)	17 de enero de 2018	28 de enero de 2018	12 de febrero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 20</b> <b>M4 Localización de software y videojuegos</b>	Localización de videojuegos (Videojuegos y GILT. Proceso y preparación de la localización. Localización de componentes)	24 de enero de 2018	4 de febrero de 2018	19 de febrero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 21</b> <b>M4 Localización de software y videojuegos</b>	Localización de videojuegos (Localización de componentes de audio: subtitulación y doblaje)	31 de enero de 2018	11 de febrero de 2018	26 de febrero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 22</b> <b>M4 Localización de software y videojuegos</b>	Localización de videojuegos (Localización de documentación, la caja y la web)	7 de febrero de 2018	18 de febrero de 2018	5 de marzo de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 23</b> <b>M4 Localización de software y videojuegos</b>	Localización de videojuegos (Proceso de localización: fase de testeo)	7 de febrero de 2018	18 de febrero de 2018	5 de marzo de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 24</b> <b>M5 Terminología y gestión terminológica</b>	Gestión terminológica (Bloque temático I: concepto y término. Mapas conceptuales)	14 de febrero de 2018	25 de febrero de 2018	12 de marzo de 2018



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
<b>ENVÍO DE MATERIALES 25</b> <b>M5 Terminología y gestión terminológica</b>	Gestión terminológica (Bloque temático 1: creación de glosarios)	14 de febrero de 2018	25 de febrero de 2018	12 de marzo de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 26</b> <b>M5 Terminología y gestión terminológica</b>	Gestión terminológica (Bloque temático 2: herramientas de análisis léxico)	21 de febrero de 2018	4 de marzo de 2018	19 de marzo de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 27</b> <b>M5 Terminología y gestión terminológica</b>	Creación y mantenimiento de bases de datos terminológicas (Bloque temático 1: terminografía y creación de fichas terminológicas)	1 de marzo de 2018	11 de marzo de 2018	26 de marzo de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 28</b> <b>M5 Terminología y gestión terminológica</b>	Creación y mantenimiento de bases de datos terminológicas (Bloque temático 2: software para la creación de bases de datos terminológicas)	1 de marzo de 2018	11 de marzo de 2018	26 de marzo de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 29</b> <b>M6 Ingeniería aplicada a la localización</b>	Lingüística computacional y lenguaje de programación (Ingeniería y localización de software: el lenguaje orientado a objetos - Java)	7 de marzo de 2018	18 de marzo de 2018	2 de abril de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 30</b> <b>M6 Ingeniería aplicada a la localización</b>	Lingüística computacional y lenguaje de programación (Ingeniería y localización de software: localización de archivos de ayuda)	14 de marzo de 2018	25 de marzo de 2018	9 de abril de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 31</b> <b>M6 Ingeniería aplicada a la localización</b>	Creación de contenidos Web (Ingeniería y localización web: estructura de un sitio web y traducción de los elementos textuales)	21 de marzo de 2018	8 de abril de 2018	23 de abril de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 32</b> <b>M6 Ingeniería aplicada a la localización</b>	Creación de contenidos Web (Ingeniería y localización web: herramientas de edición de imágenes)	4 de abril de 2018	15 de abril de 2018	30 de abril de 2018



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
ENVÍO DE MATERIALES 33 M6 Ingeniería aplicada a la localización	Creación de contenidos Web (Ingeniería y localización web: herramientas para la localización de animaciones)	11 de abril de 2018	29 de abril de 2018	14 de mayo de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 34 M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Gestión de proyectos de traducción y localización (Gestión de proyectos. Flujo de trabajo. Perfil y actividades)	25 de abril de 2018	13 de mayo de 2018	28 de mayo de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 35 M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Gestión de proyectos de traducción y localización (Costes y tarifas)	25 de abril de 2018	13 de mayo de 2018	28 de mayo de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 36 M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Herramientas de ayuda a la gestión de proyectos (Técnicas de gestión. Software para gestión de proyectos)	25 de abril de 2018	13 de mayo de 2018	28 de mayo de 2018
ENVÍO DE MATERIALES 37 M7 Gestión de proyectos de traducción y localización	Herramientas de ayuda a la gestión de proyectos (Herramientas de gestión gratuitas: Xbench)	25 de abril de 2018	13 de mayo de 2018	28 de mayo de 2018



Nº ENVÍO / MÓDULO	ASIGNATURA / CONTENIDO OBJETO DE DESARROLLO	ENVÍO DOCUMENTACIÓN	ENTREGA DE EJERCICIOS Y/O TRADUCCIONES	DEVOLUCIÓN CORRECCIONES
<b>M8 Módulo aplicado (Orientación profesional)</b>	Asignación de prácticas en empresa	Noviembre-Diciembre 2017	No procede	
	Valoración de prácticas en empresa	No procede	1 mes después de la finalización de prácticas en empresa	Hasta 30 de junio de 2018
	Proyecto tutelado	15 de febrero de 2018	1 de junio de 2018	30 de junio de 2018
<b>M8 Módulo aplicado (Orientación investigadora)</b>	Metodología de la investigación	15 de enero de 2018	No procede	
	Técnicas de investigación aplicada a la traducción y localización	15 de enero de 2018	No procede	
	Recursos y herramientas de investigación en traducción y localización	15 de enero de 2018	No procede	
<b>M9 Trabajo Fin de Máster</b>	Asignación de tutores	15 de enero de 2018	No procede	
	Entrega del TFM	No procede	1 de junio de 2018	1. convocatoria: 30 de junio de 2018 2. convocatoria: 30 de septiembre de 2018
	Presentación del TFM	Las fechas de defensa del TFM de las distintas convocatorias se comunicarán al alumno durante el primer trimestre de 2018		